

Uso comune o uso letterario della lingua? Quel che il corpus ci può mostrare

Jennifer L. Martin

Introduzione

L'utilità di nuovi strumenti tecnologici creati da e per linguisti nell'ultimo decennio rischia alle volte di rimanere sconosciuta a molti insegnanti, impegnati nella preparazione e nello svolgimento di lezioni di lingua, che devono rispettare i programmi ministeriali previsti per le scuole medie italiane. Il presente lavoro vuole invece dimostrare, con un esempio pratico, che l'utilizzo di un corpus di lingua possa essere di grande sostegno nella prassi glottodidattica indipendentemente dal tipo di approccio metodologico adottato.

I termini 'comune' e 'letterario' utilizzati nel titolo richiedono delle precisazioni. Una caratteristica della letteratura è che la lingua viene usata in maniera creativa, insolita, innovativa e, almeno la prima volta, è questa deviazione dalla norma che crea l'effetto speciale. Ciò non significa che un uso normale, comune della lingua non possa essere creativo o metaforico ma potremmo dire che 'uso comune' si riferisce a ciò che è rappresentativo, tipico. In questo senso il corpus, utilizzato come monitor, cioè un approccio 'corpus-based', serve per controllare come e quanto frequentemente una determinata parola, espressione o struttura sintattica venga usata poiché un corpus è una collezione di testi che provengono da varie fonti e diversi registri linguistici. Cercare ciò che è rappresentativo e comune implica un processo di scoperta su dati autentici (procedura bottom-up) e non una ricerca per esemplificare regole grammaticali o teorie già definite (procedura top-down).

1. Che cosa un corpus ci consente di fare

1.1 Controllo dell'intuizione

Un madrelingua intuisce spesso che una espressione sia giusta o sbagliata ma non sempre sa spiegare il perché e, a maggior ragione, un parlante non-

nativo può avere qualche dubbio di tipo linguistico. Mentre il ricorso al dizionario può risolvere il problema del significato, è il corpus che può fornire l'inserimento del quesito in tanti contesti diversi e dimostrare sia l'uso rappresentativo sia quello peculiare.

1.2 *Percorso di scoperta*

L'insegnante può utilizzare un esempio linguistico che ha suscitato interesse negli alunni per creare una lezione che li guida a scoprire l'uso sistematico di tale elemento rilevandolo in tabelle di concordanze. Possiamo dire in termini Saussuriani che si procede dalla 'parole' (uso singolo) alla 'langue' (uso sistematico). Naturalmente sarà necessario istruire gli alunni nel tipo di lettura richiesta per poter capire gli esempi forniti. Mentre un testo scritto si legge in maniera lineare, orizzontalmente, e un testo orale si sente in sequenza, le tabelle rilevate da un corpus devono essere lette in maniera verticale. Un testo è un atto di parola unico ma un corpus fornisce comunicazioni molteplici mediante le concordanze. Ogni riga contenente l'elemento in questione rappresenta un contesto autentico nel quale esso è stato scelto per uno scopo comunicativo, ed ha perciò una funzione pragmatica. Non esistono nel corpus degli esempi inventati per scopi puramente linguistici; ogni elemento linguistico svolge una funzione nel contesto in cui si trova e, seguendo Firth¹, la forma linguistica coincide con il significato, in quanto le parole e le strutture non vengono scelte a caso ma sempre secondo lo scopo comunicativo. Il corpus fornisce non un unico esempio linguistico come un testo unico ma la ripetizione dello stesso elemento in diversi contesti reali e forse con diversi significati.

1.3 *Comunicazione interlinguistica e transculturale*

1.3.1 *Esercizi di traduzione*

L'uso del corpus può facilitare brevi esercizi di traduzione. Dopo il rilevamento dei vari significati o contesti d'uso dell'elemento scelto si potrebbe chiedere agli alunni di fornire la traduzione che secondo loro avrebbe la stessa funzione pragmatica in italiano in contesti simili. L'ideale sarebbe poi confrontare i loro suggerimenti con delle tabelle di concordanze create tramite la consultazione di un corpus di lingua italiana.

1.3.2 Valutazione di traduzioni esistenti

Della maggior parte dei testi letterari inseriti nei programmi scolastici esiste una traduzione in molte lingue europee. Il confronto tra l'effetto creato nel lettore da un elemento linguistico nella lingua originale e quello scaturito dalle scelte di un traduttore in un'altra lingua rappresenta un utile esercizio di approfondimento linguistico. Se poi tale esercizio viene integrato dal confronto tra le tabelle di concordanze nelle lingue straniere e le tabelle di concordanze dello stesso elemento in italiano si portano gli alunni a capire meglio importanti aspetti della comunicazione interlinguistica e delle diversità pragmatiche tra le culture altrui e quella propria.

2. Un esempio pratico

L'esempio scelto per dimostrare i punti trattati nella sezione precedente proviene da una frase di *Sea and Sardinia* di D.H. Lawrence che ha presentato dei problemi a due studenti in un corso di analisi testuale dell'A.A. 2003-04. Ogni studente sceglieva tre brevi testi, di cui soltanto uno letterario, e imparava ad applicare la grammatica sistemica funzionale di M. A. K. Halliday² ai brani scelti. Per caso, probabilmente in base al programma di letteratura o all'argomento della tesi di laurea, due hanno scelto il seguente brano:

But soon we begin to climb to the hills. And soon the cultivation begins to be intermittent. Extraordinary how the heathy, moor-like hills come near the sea: extraordinary how scrubby and uninhabited the great spaces of Sardinia are. It is wild, with heath and arbutus scrub and a sort of myrtle, breast-high. Sometimes one sees a few head of cattle. And then again come the greyish arable-patches, where the corn is grown. It is like Cornwall, like the Land's End region. Here and there, in the distance, are peasants working on the lonely landscape. Sometimes it is one man alone in the distance, showing so vividly in his black-and-white costume, small and far-off like a solitary magpie, and curiously distinct. All the strange magic of Sardinia is in this sight.

La frase in questione è:

Extraordinary how the heathy, moor-like hills come near the sea: extraordinary how scrubby and uninhabited the great spaces of Sardinia are.

2.1 Controllo dell'intuizione

Nel cercare di applicare la Mood analysis di Halliday alla frase, gli studenti hanno incontrato delle difficoltà nell'etichettare il tipo di frase e la parola *extraordinary* in quanto Lawrence utilizza un aggettivo predicativo in posizione di tema, cioè la partenza della frase e, di solito, la posizione dell'informazione già data. Tralasciando la ripetizione della parola iniziale e il parallelismo grammaticale della seconda parte della frase, il lettore può chiedersi quanto sia inusuale, quanto sia un uso letterario, la mancanza del verbo di modo finito. Si tratta infatti di una frase minore nella quale troviamo una proposizione soggettiva con la forma di un'esclamativa. Entrambi gli studenti l'hanno etichettata a prima vista come frase esclamativa. Aggiungendo un verbo che Lawrence ha volutamente eliso potremmo avere:

- a) dichiarativa: It is extraordinary how
- b) interrogativa: Isn't it extraordinary how?
- c) imperativa: See how extraordinary it is that
- d) esclamativa: How extraordinary it is that

In ogni tipo di frase il tema cambia e si nota facilmente che la frase di Lawrence non ha la struttura, neanche ellittica, di una esclamativa né di una imperativa. Il ricorso al corpus³ può fornire le risposte a due quesiti: la normalità o la peculiarità dell'utilizzo dell'aggettivo *extraordinary* per descrivere un paesaggio sul piano referenziale e dell'elisione del verbo di modo finito prima dell'aggettivo sul piano strutturale.

2.1.1 Il contesto

Nel corpus l'aggettivo *extraordinary* compare 2863 volte in 1171 testi. Dei 100 esempi scelti a caso dal programma di consultazione, di cui 20 sono riportati nella tabella 1, nessuno si riferisce ad un paesaggio.

2.1.2 La struttura

Tramite una ricerca dell'espressione *extraordinary how* si scopre che questa compare nel corpus 25 volte e che comunemente è preceduto da *it is* o da *it was* (vedi tabella 2). Si nota immediatamente che l'espressione *it is extraordinary how* esprime una reazione emotiva a quel che segue e sembra quasi una espressione fissa. L'unico esempio in tutto il corpus con ellissi di *it is* riguarda un esempio letterario (riga 2 in tabella).

2.2 Il percorso di scoperta

2.2.1 Per quanto riguarda l'uso di *extraordinary* come aggettivo qualificativo, l'insegnante potrebbe chiedere agli alunni di scoprire da soli dalla tabella 1 come viene usato. Dovrebbero notare che *extraordinary* si usa sia in posizione attributiva che predicativa e che di solito qualifica un'entità che suscita sorpresa, soprattutto qualcosa di concreto come persone e oggetti, oppure qualifica delle emozioni.

2.2.2 Partendo dalla constatazione che *it is extraordinary how* esprime un'emozione riguardo a ciò che segue e che *extraordinary* in posizione di tema non sia normalissima, l'insegnante può chiedere agli alunni di guardare delle concordanze di altri aggettivi normalmente in posizione predicativa che hanno la stessa funzione in inglese: *amazing how* (tabella 3), *strange how* (tabella 4), *funny how* (tabella 5) o altri non inclusi in questo lavoro come *astounding*, *surprising*, *odd*. Le concordanze dimostrano che anche questi aggettivi sono spesso preceduti da *it is* oppure *it was* e che l'ellissi è più frequente con *strange how* e *funny how*.

Sul piano strutturale gli alunni dovrebbero poter rilevare che esistono due modi per esprimere sorpresa:

1. (*it is*) + aggettivo + *how* + proposizione soggettiva
2. (*it is*) + aggettivo + *how* + aggettivo + soggetto + verbo (spesso essere)

Nella seconda struttura il secondo aggettivo qualifica il soggetto che lo segue in un processo relazionale.

Della prima struttura ne sono esempi:

it is extraordinary how people do manage (riga 9, tabella 2)

it was extraordinary how all the parents were so keen (riga 15, tabella 2)

it is amazing how drivers' attitudes change when ... (riga 5, tabella 3)

it is funny how you can spend every minute of every day with ... (riga 9, tabella 5)

Della seconda struttura ne sono esempi:

it is extraordinary how beautiful she is (riga 1, tabella 2)

it is extraordinary how intolerant the ignorant can be (riga 4, tabella 2)

Funny how unreal it all seems at times, he wrote (riga 10, tabella 5)

It was amazing how eloquent he became when talking about... (riga 8, tabella 3)

Tornando al testo in oggetto, gli alunni possono dedurre che il viaggio di Lawrence in Sardegna è stato un viaggio personale, interiore, dove le impressioni dell'autore rivestono più importanza della descrizione paesaggistica. Inoltre la frase dichiarativa ellittica di Lawrence assume la connotazione di una esclamativa, benché la struttura non sia quella, ricordandoci che il suo viaggio è stato, nelle parole di Wordsworth, "emotion recollected in tranquillity" (emozione ricordata in tranquillità).⁴

2.3 Comunicazione interlinguistica e transculturale

Esistono due traduzioni del libro di Lawrence in italiano. E' interessante notare che entrambi i traduttori hanno inserito il verbo di modo finito all'inizio della frase:

1. E' straordinario come queste colline che ricordano la brughiera scendano fino al mare; straordinario come siano stentati e deserti i grandi spazi della Sardegna.⁵
2. E' straordinario come queste colline fitte d'erica che ricordano la brughiera scendano fino al mare; straordinario come sono desolate e deserte le vaste distese della Sardegna.⁶

Anche il traduttore francese ha inserito il verbo eliso:

C'est extraordinaire comme ces salubres collines de bruyère peuvent être proches de la mer _ extraordinaire comme les grandes étendues de la Sardaigne sont broussailleuses et désertes.⁷

Da una ricerca tramite i cataloghi bibliotecari spagnoli, pare che il libro non sia mai stato tradotto né in spagnolo né in catalano.

Il traduttore tedesco invece ha mantenuto l'ellissi :

Merkwürdig, wie die heidigen, moorigen Hügel ans Meer heranrücken; merkwürdig, wie struppig und unbewohnt diese weiten Flächen Sardiniens sind.⁸

Dal confronto tra l'originale e le traduzioni, possiamo dire che i traduttori in italiano e francese hanno tradito l'autore con l'aggiunta del verbo di modo finito, mentre pare che l'elisione sia abbastanza normale in tedesco. Naturalmente, per vedere come si usa sistematicamente *straordinario*, *extraordinaire* e *merkwürdig* bisognerebbe consultare dei corpora di italiano, francese e tedesco. Tuttavia il corpus si dimostra uno strumento utile anche per esercizi di traduzione.

Conclusione

Questo articolo ha riportato soltanto alcuni esempi di come si possono integrare lezioni di lingua straniera tradizionali con la ricchezza dei dati contenuta nei corpora linguistici che si stanno rivelando sempre più degli strumenti utili e **straordinari** per linguisti, ricercatori e insegnanti di lingua.

Note

- ¹ J. R. Firth, *Papers in Linguistics*, Oxford University Press, London, 1957.
- ² M. A. K. Halliday, *An Introduction to Functional Grammar* (2nd edn), Edward Arnold, London, 1994.
- ³ Il corpus utilizzato per questo lavoro è il British National Corpus (BNC) degli anni novanta che comprende circa 100 milioni di parole in circa 4 mila campioni di testi di inglese britannico sia scritto che orale. Tutte le tabelle di concordanze sono tratte da questo corpus.
- ⁴ W. Wordsworth, *Preface to the Lyrical Ballads*.
- ⁵ D. H. Lawrence, *Mare e Sardegna*, Newton Compton Editori/Edizioni della Torre, Roma, 1988, cap. 4, pag. 75. Traduzione di David Mezzacapa.
- ⁶ D. H. Lawrence, *Mare e Sardegna*, Edizioni Il Maestrone, Nuoro, 2000, cap. 4, pag. 101. Traduttore anonimo.
- ⁷ D. H. Lawrence, *Sardaigne et Méditerranée*, Gallimard 1958. Traduzione di André Bellamich.
- ⁸ D. H. Lawrence, *Das Meer und Sardinien*, Diogenes Verlag, Zuerich, 1985. Traduzione di Georg Goyert.

Appendice

Tabella 1. Un campione scelto a caso dalle concordanze di *extraordinary*

1	idea that such goings-on are rare and	extraordinary.
2	a church as fast as Marr. It's quite	extraordinary.
3	and loss account but shown as an	extraordinary item.
4	What was the meaning of such an	extraordinary event?
5	From a very young age he had	extraordinary in-built ability to focus.
6	cries: Richard, Elizabeth , what an	extraordinary thing!
7	Protecting supply: It is absolutely	extraordinary to note how some family members
8	He was killed in a most	extraordinary way.
9	the dangers of ocean pollution, the	extraordinary risks that are being taken with nuclear
10	The FA has taken the	extraordinary step of bringing the clubs to book
11	Southern has made famous the	extraordinary story of how the twelve great-great-
12	Morrissey took his flower fetish to	extraordinary proportions.
13	of international recording careers for	extraordinary young Soviet pianists, Evgeny Kissin
14	Her	extraordinary enthusiasm for her work (including
15	and Christian groups with an	extraordinary communal task.
16	the leak would seem to me a rather	extraordinary discourtesy
17	Allister, who was prey to the most	extraordinary and conflicting emotions, one part of
18	forward to seeing in the flesh this	extraordinary man of whom my parents had brought
19	Ballesteros is an	extraordinary character.
20	his rhetoric, underlined by an	extraordinary display of physical gestures involving

Tabella 2. Un campione scelto a caso dalle concordanze di *extraordinary how*

1		It's extraordinary how	beautiful she is.
2		extraordinary how	events coming right out of the blue can
3	inner and personal inspiration it is	extraordinary how	he seized upon and exploited the styles
4		It is extraordinary how	intolerant the ignorant can be.
5	It is also equally	extraordinary how	mean some people can be to pass on su
6		It's extraordinary how	mean some horses can be.
7		It is extraordinary how	oblivious the Labour party remains to t
8		But it is extraordinary how	one of those pianos prominently placed
9		It's extraordinary how	people do manage.
10	omething was unfocused, but it was	extraordinary how	people threw themselves into it.
11	ely clear of large objects (it is quite	extraordinary how	so many tropical islands are being ruine
12	Wickham thought it	extraordinary how	the frivolity of the journalists was sprea
13		It is extraordinary how	a nation so characterised by class differ
14		It is extraordinary how	all that has been slung out of the window.
15		It was extraordinary how	all the parents were so keen, Hoomey thou
16		It was extraordinary how,	during such a routine exchange between the
17		It is extraordinary how	few professional organisations have a code
18		It is extraordinary how	little concern has been expressed about the
19		It is extraordinary how	many producers have no measure of the
20	It is really quite	extraordinary how	many unusual and rare items some collect

Tabella 3. Un campione scelto a caso dalle concordanze di *amazing how*

1		It's amazing how	you come across people.
2	When you think about it, it's	amazing how	they do learn what the different aids mean.
3	good still find the money for it still	it's amazing how	you do
4		It's amazing how	it all seems to happen, in a way, quickly
5		It's amazing how	drivers' attitudes change when we ask them
6		It's amazing how	everyone appears when there's food about!
7		It's amazing how	even a few simple precautions can save you
8		It was amazing how	eloquent he became when talking about his
9	can make it worth travelling farther; it's	amazing how	a well-designed yard can cut down on work
10		It's amazing how	detailed dreams are.

Tabella 4. Un campione scelto a caso dalle concordanze di *strange how*

1	1968 (and what happened afterwards: “It is	strange how	the history books of a country can change, isn't
2		Strange how	the human mind works, isn't it?
3		Strange how	she could think about Jenny now without
4	That sweet smell, it was	strange how	he'd recognised it.
5		It is	attitudes have come the full circle.
6		Strange how	what you regard at the time as being your
7		It was	Hank had a way of withdrawing from one's
8		ISN'T it	the moment interest rates go up banks feel
9		Wasn't it	history seemed to repeat itself?
10		Strange how	some things don't change.

Tabella 5. Un campione scelto a caso dalle concordanze di *funny how*

1	So is it,	funny how	they're older, they're old enough well Lee's not
2		Funny how	things turn out, isn't it?
3	She thought it was	funny how	things had worked out.
4		Funny how	those old temptations return.
5	Sheila said: “It's	funny how	times change.”
6		Funny how	you forget things when you ain't got them no
7	It's	funny how	you know the words.
8	And it's	funny how	you get used to a thing.
9	It's	funny how	you can spend every minute of every day with
10		Funny how	unreal it all seems at times, he wrote.